

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

Авторы-составители: **Пинягин Юрий Николаевич**  
**Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 82765

Утверждено  
Протокол №5  
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

## **1. Наименование дисциплины**

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский))

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский)))

**УК.4** Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

#### **Индикаторы**

**УК.4.2** Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

**ПК.10** способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

**ПК.12** способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

**ПК.13** владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

**ПК.14** владеть этикой устного перевода

**ПК.15** владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

**ПК.7** владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский)))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	10,11
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	6
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	216
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	84
<b>Проведение лекционных занятий</b>	0
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	0
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	84
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	132
<b>Формы текущего контроля</b>	Входное тестирование (1) Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (3)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (10 триместр) Экзамен (11 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский). Первый семестр**

Цель освоения дисциплины: подготовка студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования элементарных навыков владения приемами письменного и устного перевода различных типов текста. Среди задач курса – формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода (письменного, устного последовательного), развитие переводческой рефлексии.

#### **Входной контроль**

Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

#### **Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.**

Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности публицистического текста; основные жанры, входящие в информационное поле публицистического текста.

#### **Особенности делового текста. Перевод делового текста.**

Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-делового текста; основные жанры официально-делового текста.

#### **Особенности научного текста. Перевод научного текста.**

Дискурсивные характеристики и функциональные особенности научного текста; основные жанры научного текста.

### **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский). Второй семестр**

#### **Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода**

Типологические свойства художественного текста; основные жанры художественного текста, актуальные вопросы теории и практики художественного перевода.

#### **Предпереводческий анализ художественного текста.**

Основные принципы предпереводческого анализа художественного текста.

Анализ включает изучение макроконтекста произведения, а именно:

- 1) рассмотрение творческого пути и биографии автора оригинала, его философских и эстетических взглядов;
- 2) анализ формы оригинала;
- 3) анализ идейно-эмотивной основы и образности произведения.

#### **Перевод художественного текста. Редактирование переводного текста.**

Способы репрезентации на ПЯ целостности ИТ на основе выполненного предпереводческого анализа и выявленных свойств ИТ: его идейности, эмотивности, образности и языковой формы, т.е. единства его формы и содержания.

Выполняется редактирование ПТ с учетом целостности ИТ и норм ПЯ.

#### **Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода**

Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

### **Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Понятие переводческой этики**

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка. Формирование представления о профессиональной этике в переводческой деятельности, правилах поведения устного переводчика и международной этикете,

### **Основы устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов.**

#### **Сокращенная переводческая запись**

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера (с родного языка на родной, затем – с иностранного – на родной): орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка.

Основные переводческие операции. Самкоррекция при устном переводе.

Постепенное введение элементов экспликации и аргументации, социально и культурно маркированной информации. Способы передачи культурно маркированной информации при устном переводе.

Основы сокращенной переводческой записи и ситуации, в которых она необходима.

### **Работа линейного переводчика и гида-переводчика**

Профессиональная деятельность линейного переводчика и гида-переводчика. Сочетание различных видов ПД. Методика перевода с языка А на В.

Работа в группе над проектом: «Подготовка и проведение экскурсии». Выбор темы (обзорная экскурсия по городу, экскурсия в музей и т. д.) и форма проведения экскурсии определяется наличием соц. заказа и/или желанием студентов. Работа над проектом включает в себя несколько видов деятельности и направлена на формирование различных навыков, необходимых переводчику: ведение переговоров с заказчиком, планирование индивидуальной и групповой работы, поиск информации и подготовка тематических досье, письменный перевод – синтез, реферирование и аннотирование, устный линейный перевод, навык переключения при выполнении различных видов деятельности, навык работы перед аудиторией.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

### Дополнительная:

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
2. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>
3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434642>
4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/439030>
5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
6. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23969>



7. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://eng-rus.slovaronline.com/> Словарь онлайн "Новый большой англо – русский словарь" под редакцией Ю.Д.Апресяна и Э.М. Медниковой

<http://www.classes.ru/dictionary-russian-english-Smirnitsky-term-39437.htm> Русско-английский словарь под редакцией А.И. Смирницкого.

<http://www.sokr.ru/> Словарь сокращений русского языка

[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru) Онлайн словарь MULTILEX

<http://www.englSPACE.com/dl/dictionaryS> Англо-русские и толковые словари

<http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm> Словари, переводчики, энциклопедии

<http://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии онлайн.

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

- Операционная система ALT Linux;
- Офисный пакет Libreoffice.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ПК.15**

**владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.15</b> владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать о международном этикете и правилах поведения переводчика. Уметь применять международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода. Владеть способностью адаптировать поведение переводчика в соответствии с ситуацией устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Имеет представление о международном этикете и правилах поведения переводчика. Умеет применять международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода, но испытывает существенные трудности. Не способен адаптировать поведение переводчика в соответствии с ситуацией устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p align="center"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает о международном этикете и правилах поведения переводчика. Умеет применять международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода. Владеет способностью адаптировать поведение переводчика в соответствии с ситуацией устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций), но допускает некоторые ошибки.</p> <p align="center"><b>Отлично</b></p> <p>Знает о международном этикете и правилах поведения переводчика. Умеет применять международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Владеет способностью адаптировать поведение переводчика в соответствии с ситуацией устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>

### ПК.7

**владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.7</b> владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать основы и алгоритм предпереводческого анализа текста; уметь применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; владеть дискурсивным анализом текста для выявления текстовых характеристик, значимых для трансляции</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста; умеет применять элементы методики предпереводческого анализа текста, но анализ носит поверхностный характер; не владеет дискурсивным анализом текста для выявления текстовых характеристик, значимых для трансляции</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; владеет дискурсивным анализом текста для выявления текстовых характеристик, значимых для трансляции, но испытывает затруднения</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста; умеет применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; владеет дискурсивным анализом текста для выявления текстовых характеристик, значимых для трансляции</p>

### ПК.13

**владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<b>ПК.13</b> владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать основы сокращенной переводческой записи. Уметь осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеть навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи.	<b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <b>Удовлетворительн</b> Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись, испытывая существенные трудности. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи, но допускает множественные ошибки. <b>Хорошо</b> Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи, допуская отдельные неточности и ошибки. <b>Отлично</b> Знает основы сокращенной переводческой записи. Умеет осуществлять сокращенную переводческую запись. Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи.

### ПК.14

**владеть этикой устного перевода**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<b>ПК.14</b> владеть этикой устного перевода	Знать, иметь представление о профессиональной этике переводчика; уметь применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеть навыками предупреждения и	<b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <b>Удовлетворительн</b> Имеет представление о профессиональной этике переводчика; затрудняется применять знания профессиональной этики

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	разрешения ситуаций дискоммуникации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика	<p align="center"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>переводчика в ситуациях устного перевода; не владеет навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискоммуникаций в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика</p> <p align="center"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает, имеет представление о профессиональной этике переводчика; умеет применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеет навыками разрешения ситуаций дискоммуникации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика, но затрудняется с навыком предупреждения ситуаций дискоммуникации</p> <p align="center"><b>Отлично</b></p> <p>Знает, имеет представление о профессиональной этике переводчика; умеет применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеет навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискоммуникации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика</p>

### ПК.10

**способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать современные языковые и коммуникативные нормы изучаемого иностранного и русского языков; уметь осуществлять письменный перевод; владеть навыками литературного редактирования для приведения ПТ в соответствие грамматических, синтаксических и стилистических нормам языка перевода	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает современные языковые и коммуникативные нормы изучаемого иностранного и русского языков; затрудняется осуществлять письменный перевод, допуская множественные смысловые ошибки; не владеет навыками литературного редактирования для приведения ПТ в соответствие грамматических, синтаксических и стилистических нормам языка перевода</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает современные языковые и коммуникативные нормы изучаемого иностранного и русского языков; умеет осуществлять письменный перевод; владеет навыками литературного редактирования для приведения ПТ в соответствие грамматических, синтаксических и стилистических нормам языка перевода, но допускает единичные недочеты при создании ПТ</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает современные языковые и коммуникативные нормы изучаемого иностранного и русского языков; умеет осуществлять письменный перевод; владеет навыками литературного редактирования для приведения ПТ в соответствие грамматических, синтаксических и стилистических нормам языка перевода</p>

### ПК.12

**способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.12</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать специфику и принципы устного перевода, иметь представление о последовательном переводе и переводе с листа; уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; владеть нормами лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает специфику и принципы устного перевода, имеет представление о последовательном переводе и переводе с листа; затрудняется осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; не владеет нормами лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает специфику и принципы устного</p>



Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>перевода, имеет представление о последовательном переводе и переводе с листа; умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; владеет нормами лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, но допускает пропуски и единичные неточности перевода</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает специфику и принципы устного перевода, имеет представление о последовательном переводе и переводе с листа; умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; владеет нормами лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>

#### УК.4

**Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>	<p>Знать сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики. Уметь осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Владеть основными переводческими трансформациями.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Имеет представление о сущности переводческой деятельности, основных переводческих приемах и методиках. Затрудняется осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Владеет некоторыми переводческими трансформациями.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>методики. Умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, допуская некоторые ошибки. Владеет основными переводческими трансформациями, но допускает незначительные ошибки перевода.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики. Умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Владеет основными переводческими трансформациями.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>Входной контроль</b>	Входной контроль <b>Входное тестирование</b>	Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.7</b> владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода публицистического текста; основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе публицистического текста; требований к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умение осуществлять предпереводческий анализ дискурсивных и стилистических характеристик публицистического текста; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы, необходимые при переводе публицистического текста; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода.</p> <p>Владение навыками письменного перевода публицистического текста; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе.</p>
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.7</b> владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Особенности делового текста. Перевод делового текста.</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание дискурсивных характеристик и функциональных особенностей официально-делового текста; основных жанров, входящих в информационное поле официально-делового текста.</p> <p>Владение навыками перевода официально-делового текста.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный <b>ПК.7</b> владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Особенности научного текста. Перевод научного текста. <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	Владение навыками применения норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода научного текста; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе научного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Входной контроль**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Представлен эквивалентный перевод на основе понимания ИТ	2.5
Применяются переводческие приемы и трансформации	1.5
ПТ корректно оформлен с точки зрения соответствия нормам переводящего языка	1

#### **Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Понимание и интерпретация исходного текста	13
Создание эквивалентного текста перевода в результате применения адекватных переводческих приемов; оформление ПТ в компьютерном текстовом редакторе	10
Объясняет выбор стратегии и свои переводческие решения	7

#### **Особенности делового текста. Перевод делового текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
------------------------------	--------------

Осуществляет эквивалентный перевод официально-делового текста, исходя из его транслатологических характеристик, осуществляя перевод в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению	13
Объясняет выбранную стратегию перевода	10
Применяет и обосновывает выбор переводческих приемов и трансформаций в условиях письменного перевода официально-делового текста	7

### **Особенности научного текста. Перевод научного текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Осуществляет эквивалентный письменный перевод научного текста, исходя из его транслатологических характеристик, оформляет в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению	17
Применяет и обосновывает выбор переводческих приемов и трансформаций в условиях письменного перевода научного текста	13
Обосновывает выбор стратегии перевода	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
--------------------------------	--------------------------------------	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>	<p>Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода <b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Владение навыками применения норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода художественного текста; применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе научного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
<p><b>ПК.12</b> способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста <b>ПК.14</b> владеть этикой устного перевода <b>ПК.15</b> владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Понятие переводческой этики <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание понятия переводческой эквивалентности и нормы, основных этапов ПД в условиях устного перевода. Умение принимать во внимание особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ при устном последовательном переводе. Владение навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного последовательного перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ПК.7</b> владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p><b>ПК.12</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p><b>ПК.13</b> владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p><b>ПК.14</b> владеть этикой устного перевода</p> <p><b>ПК.15</b> владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение</p>	<p>Работа линейного переводчика и гида-переводчика</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу экскурсии. Владение предпереводческим анализом текста в условиях устного последовательного перевода при проведении экскурсии и осуществление перевода на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне С1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения. иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения.</p>



<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
переговоров официальных делегаций)		

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Осуществляет письменный перевод художественного текста с опорой на его предпереводческий анализ, оформляет ПТ в компьютерном текстовом редакторе	13
Представляет предпереводческий анализ художественного текста и его основные переводческие трудности	10
Обосновывает стратегию перевода и переводческие решения	7

#### **Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Понятие переводческой этики**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Использует минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного последовательного перевода	13
Принимает во внимание особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ при устном последовательном переводе	10
Раскрывает понятия переводческой эквивалентности и нормы, называет основные этапы ПД в условиях устного перевода	7

#### **Работа линейного переводчика и гида-переводчика**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Проведение экскурсии и осуществление перевода на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне C1 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения	17
Предпереводческий анализ текста в условиях устного последовательного перевода при проведении экскурсии (поиск и подготовка досье, банка текстов)	13

Составление глоссария	10